

汉语连词使用错误分析

虚 濤

広島大学大学院社会科学研究所

I am not yet so lost in lexicography as to forget that words are the daughters of earth, and that things are the sons of heaven. Language is only the instrument of science, and words are but the signs of ideas.

Dictionary of the English Language (1755)

关键词：错位，赘余与脱落，呼应与搭配，区别使用，句法范畴

1. 引言

连词和介词、助词一样，是汉语中不构成句子成分的相对更“虚”的虚词。一般语法参考书根据所表达的联合关系和偏正关系将连词划分为联合连词和偏正连词。也有根据所连接的语法单位将其划分为“词语连词”和“句间连词”¹⁾。但不管如何分类，其错误使用类型与助词、介词等虚词都很相像。以下我们以日本汉语初学者作文中的偏误例子为材料，集中讨论1) 连词错位、2) 连词赘余与脱落、3) 连词呼应与搭配使用、4) 连词区别使用、5) 连词与介词、副词的混淆这五个类型的错误²⁾。

2. 连词错位

连词使用最明显的错误就是错位。

我们知道，连词与其他句法范畴（如副词）的区别就在于有些连词即可以放到主语前也可以放到主语后。而同样起连接作用的关联副词则只能放到动词谓语前。例如“如果明天下雪，我就不去”，“如果”可以在“明天”前后移动，是连词，而“就”只能放在主语“我”的后边，是关联副词。尽管这样，在一定的句子结构中连词也并非可以自由移动。

连词错位基本有分句内错位和分句之间错位两种情况。先看前一种情况。

- (1) * 不仅我头疼，而且有热
我不仅头疼，而且有热
- (2) * 不但我喜欢吃饭，而且喜欢做饭
我不但喜欢吃饭，而且喜欢做饭
- (3) * 不仅他会说汉语，而且会说英语
他不仅会说汉语，而且会说英语

人称代词同时作两个分句的主语时，连词“不仅”、“不但”不能放到主语的前边，而是对应联合连词“而且”放在谓语前边。同样，由指示代词等其他词语构成的两个分句的主语也不能将连词放到主语的前边。

- (4) * 不仅这个菜很好吃，而且有益于健康
这个菜不仅很好吃，而且有益于健康

上边的例子说明,人称代词、指示代词等构成的主语在这里起着大主语即主题(topic)的作用。

当然,并不是连词不可以放到主语的后边。在下列由两个主语构成的表达事象并列的情况下,对应于后项连词“而且”,连词“不仅”就要放到从句主语的前边。

(5) *昨天不仅下雨了,而且今天也下雨了

不仅昨天下雨了,而且今天也下雨了

表达递进关系的联合连词“不仅”有错位问题,表达让步关系的偏正连词“尽管”也出现了同样的问题。

(6) ?我尽管想去中国,但一直没有机会

尽管我想去中国,但一直没有机会

(7) ?他尽管忙,还是承担了那个工作

尽管忙,他还是承担了那个工作

例(6)和例(7)中的“尽管”虽然没有像上边讨论过的“不仅”那样严格,不一定要放在句首,但在一般情况下,人称代词作主语多出现在“尽管”之后或者主句的主语位置上。我们看一下吕主编(1980, p.272)所列举的三个例子来探讨一下这个问题。

(8) 他尽管身体不好,可是仍然坚持工作

(9) 尽管跟他谈了半天,他还是想不通

(10) 尽管大家都赞扬这部影片,然而各人的侧重点却不尽相同

如例(9)和例(10)所示,越是强调让步关系越是要用处于句首的“尽管”引出从句部分。例(8)中的“他”也可以移位到“尽管”的后边,但将“他”放在句首,则体现了其主题的功能。而例(6)和例(7)都是强调一种让步关系,所以将“尽管”放在句首更自然。

除了上边这类与主语的错位问题外,作为分句内错位问题,还存在连词与分句内部其他成分语序颠倒的问题。下边副词“必须”和连词“不仅”的错位就是一例。

(11) *我们必须不仅学习本国历史,而且还要学习外国历史

我们不仅必须学习本国历史,而且还要学习外国历史

例(11)副词“必须”与动词谓语联系紧密,所以不能用连词“不仅”将其分割开来。这说明,与动词联系紧密程度是区别副词和连词的一个标志³⁾。

分句之间的错位是指从句和主句的错位现象,并不多见。汉语部分连词构成的从句可以前后移位,例如,

(12) a. 要是不下雨的话,我明天一定来

b. 我明天一定来, 要是不下雨的话

(13) a. 虽然按季节说还是初秋,(但)天气已经很冷了

b. 天气已经很冷了, 虽然按季节说还是初秋

朱(1982)解释说例(12)是“临时想到追加的话”,例(13)“代表一种欧化的句法”(p.218)。这说明例(12)和例(13)不是汉语的一般语序。下列句子中使用“因为”引出表达理由的从句并不自然。

(14) *他汉语课迟到了, 因为睡懒觉

因为睡懒觉,他汉语课迟到了

诚然,由“因为”引出的分句有时可以放在一个句子的后边,如“我要的是世界地图,不是中国地图, 因为中国地图我已经有有了”(吕主编1980, p.550)。但这只限于进一步说明原因理由。而例(14)只是陈述原因与结果,所以“因为”引出的分句不能放到后边⁴⁾。而和“因为”同样表示原

因理由的“由于”引出的分句则绝对不能放到后边。

- (15) *我要去美国, 由于我父亲要调动工作
我要去美国, 因为我父亲要调动工作

例(14)和例(15)证明了“因为”和“由于”的不同。有关“因为”和“由于”的区别详见第五节当中的讨论。

3. 连词赘余与脱落

连词赘余表现最多的就是连接体词的“和”用在连接谓词上。

我们知道,“和”是所谓词语连词,并且主要用于连接体词。尽管人称代词不能省略“和”,如“你和他都需要参加这个考试”(王主编1995, p.62),但在连接一般名词时它可以省略,如“菠菜(和)豆腐”。但是“和”一般不能连接谓词性谓语、词组及分句。

- (16) *我头疼和嗓子疼
我头疼嗓子(也)疼
(17) *看报纸和吃早饭以后,洗澡和刷牙
看报纸吃早饭以后,洗澡刷牙
(18) *参观设施和做作品
参观设施做作品

上边的“和”都不能使用。因为相关联的状态或动作语义联系紧密,所以在汉语口语中多以不使用连词这种无标的句法手段。这也是汉语有别于日语及英语的一个重要句法标志⁵⁾。

诚然,有些句子似乎也证明连词“和”可以连接谓词性成分。我们看一下丁等(1961, p.127)列举的两个例子。

- (19) 便是攻和守的器具
(20) 我们的教育事业已经有了改革和发展

我们认为,上文中的“攻”和“守”、“改革”和“发展”在此已经名词化,“和”实际上还是连接着两个名词。而下边刘等(1983, p.188)列举的“和”所连接的动词、形容词也都是名词化了的成分。助词“的”和介词“对”的使用证明了这一点。

- (21) 他的聪明和勤奋
(22) 对正义和幸福的向往

不过,丁等(1961, p.127)列举的其他“和”连接动词的情况是值得注意的。

- (23) 中国工农业生产现已全部恢复和超过战前最高的水平
(24) 中国的国防力量必须进一步巩固和壮大起来

例(23)是两个动词共用同一个宾语、例(24)是两个动词共用同一个补语的情况,而这种极其书面语化了的动词谓语与上边例(16)一例(18)有所不同。例(23)和例(24)虽然使用了两个动词,但不妨将它们看作是一个谓语的合成体,而例(16)一例(18)所出现的是两个各自独立的谓语。

除了连接体词的连词“和”以外,“而”也出现了同样的错误。

- (25) *为了身体健康而冬天也游泳
为了身体健康冬天也游泳
(26) *我想知道中国人干什么、而怎样过节
我想知道中国人干什么、怎样过节

“而”是一个用法比较复杂的连词。它既可以连接两个对立的谓语，又可以连接两个相关联的谓语。如“费力小而收获大”、“严肃而认真”（吕主编1980, p.166-67）。无论连接什么性质的谓语，“而”都脱离不了其书面语的特征。它对应介词“为”使用构成标语口号等就是一个书面语的典型。

(27) 为实现共产主义而奋斗终身（吕主编1980, p.167）

例(27)说明“而”带有书面语的倾向，语体差别是汉语使用上的一个重要条件。但例(25)和例(26)都不具备这样的条件，所以连词“而”是赘余的。尤其是例(26)使用顿号已经表示了并列关系，“而”是赘余的。

表达原因、理由的连词“因为”有时也是赘余的。

(28) *因为我有很多啤酒，你喝一点儿吧
我有很多啤酒，你喝一点儿吧

如上所述，在汉语口语中，很多语法关系是无标的。“因为”一类的连词在例(28)这样的语境下也是赘余的。

相对赘余，连词脱落现象较少。这也许与日语有标性的句法特点有关⁶⁾。

(29) *最近教育事业的发展，所以越来越多的人说标准话
由于最近教育事业的发展，所以越来越多的人说标准话

连词“所以”不是一定要与“由于”一起出现的，如“这里气候凉爽，风景优美，所以夏天游人很多”（吕主编1980, p.457）。但引出名词性词组作为理由时，必须使用“由于”。

4. 连词呼应与搭配使用

连词呼应是指连词与连词的呼应使用和连词与关联副词的呼应使用这两种情况。

首先是连词与连词呼应使用问题。

(30) *虽然他不是日本人，对日本文化了解很多
虽然他不是日本人，但/但是对日本文化了解很多

(31) *虽然天气寒冷，还不下雪
虽然天气寒冷，但/但是还不下雪

例(30)和例(31)呼应“虽然”要使用后项连词“但”或“但是”。正如一般语法参考书所指出的那样，往往后项连词比前项连词更重要，即有时前项连词可以省略而后项连词不可以省略。例(30)和例(31)中的“虽然”可以省略但“但”不能省略是一个典型的例子。

其次是呼应连词副词尤其是关联副词的使用问题，这也属于副词的使用问题⁷⁾。正如王主编(1995)所指出的那样，“关联副词的重要性有时超过连词，所以在有些复句中，连词可以省略，而关联副词不能省略”(p.61)。我们常常可以看到副词不可脱落的例子。一种情况是对应于单项连词要使用副词。

(32) *只要打一个电话，送到你家
只要打一个电话，就送到你家

例(32)中的“就”没有实际意义，呼应前项连词“只要”只起连接作用。但这类错误并不多见，更多的情况是对应于双项连词使用的副词的脱落现象。首先看与连词“而且”呼应使用的副词“还”的脱落例子。

(33) *他不仅会弹钢琴，而且会拉手风琴
他不仅会弹钢琴，而且还会拉手风琴

- (34) * 他不仅在私塾教数学, 而且当家庭教师
他不仅在私塾教数学, 而且还当家庭教师

“不仅(不但)…而且…”构成的复句不一定都要添加副词,如“鲁迅不但是伟大的文学家,而且是伟大的思想家和革命家”(吕主编1980, p.169)这类判断句。但是在进一步提示动作作用涉及到的对象时,则往往要添加副词“还”。例(33)和例(34)正是递进提示动作对象的典型例子。

相类似的问题还有“也”的使用。

- (35) * 广岛不仅没有地铁, 而且没有单轨列车
广岛不仅没有地铁, 而且也没有单轨列车

- (36) * 不仅昨天下雨了, 而且今天下雨了
不仅昨天下雨了, 而且今天也下雨了

如例(36)所示,在使用了两个不同的主语的情况下,副词“也”和连词“而且”分离开来。这说明“而且也”(包括“而且还”)并不是一个绝对的固定格式。但在上述例句中,为表达强调所涉及的对象,副词“也”是必须的。

另外,呼应连词使用的副词“还”和“也”有时可以互换,但无论怎样,它们都不能脱落。

- (37) * 他不仅学英语, 而且学日语
他不仅学英语, 而且还 / 也学日语

连词“而且”多与副词“还”、“也”等呼应使用,而这种呼应使用在日语里不是必需的语法条件,所以上各例可以认为是来自日语的干扰⁹⁾

与副词呼应使用的相关问题是有时呼应连词要使用“副词+是”这种副词复合形式。

- (38) * 尽管这样,我还相信他
尽管这样,我还是相信他

对应于表达让步关系的“尽管”,要使用表达“仍然”、“仍旧”意义的副词“还是”。这里存在着副词“还”和“还是”的区别问题。

而搭配问题是指连词与什么性质的词语结合的问题。

- (39) * 由于电视剧,在日本他成了最受欢迎的演员
由于电视剧的影响,在日本他成了最受欢迎的演员

连词“由于”后边多连接动态表达的谓语成分,如,

- (40) 由于教练指导正确,因此大家的游泳成绩提高得相当快
(41) 由于事情比较复杂,又由于各人的观点不同,因而意见不完全一致

(吕主编1980, p.556-57)

与“由于”近义的“因为”可以直接引出名词性成分,如“因为他,我们都迟到了”。所以可以认为“因为”是介词连词兼类,而“由于”只能引出动词性成分(包括名词化了的谓词,见例(29)),所以它不具备介词的功能。

5. 连词区别使用

同其他词类一样,连词的区别使用问题也比较复杂。

使用相同汉字的词语(广义的同素词)总是容易产生混淆。“而”和“而且”便是一对。

表达并列关系时,“而”和“而且”似乎没有什么区别,如“高而瘦”和“高而且瘦”(丁等1961, p.130)。但从丁等(1961, p.130)列举的“伟大而彻底”、“紧张而严肃”等例子来看,替换成“而且”就有些口语化。语体区别是探讨汉语语法的一个重要标志。但是,“而”和“而且”的相似性

仅仅停留在二者同样可以连接形容词，“而且”则还可以连接更加复杂多样的分句。而这一功能是“而”所不具备的。

- (42) *我妈妈会说德语，而会说西班牙语
我妈妈会说德语，而且会说西班牙语
- (43) *他的课条理分明，而他的发音非常好
他的课条理分明，而且他的发音非常好
- (44) *他很喜欢看动漫，而是《美少女战士》的超级发烧友
他很喜欢看动漫，而且/并且是《美少女战士》的超级发烧友

如例(44)所示，“并且”也可以表达“而且”的意思。而且“并且”与“并”的区别使用基本与“而”和“而且”的区别相吻合，体现出单音节词和双音节词对立的共性。刘等(1983, p.193)曾指出“并”和“并且”都表示递进关系，“并且”还可以连接句子，但没有指出二者的其他区别。但下列句子中的“并”必须替换成“并且”。

- (45) *这个房间很干净，并很大
这个房间很干净，并且很大

“并”和“并且”的基本意思一样，但除了二者的语体差别（“并”更具有书面语的特点）外，在句子的构成上也有所不同。如下列句子所示，“并”虽然也是连词，但它不能像“并且”那样自由连接动词谓语以外的成分或分句。所以例(45)这类形容词作谓语的句子只能使用“并且”。

- (46) 咱们应当并且（*并）必须提前实现这个计划
- (47) 他不但嘴上这么说，并且（*并）行动上也这么做
- (48) 教室里干净、明亮并且（*并）温暖（吕主编1980, p.70-71）

“因为”和“由于”也是连词区别使用的典型例子。

- (49) *我明年去美国或法国，由于我父母要调动工作
我明年去美国或法国，因为我父母要调动工作（例(15)）
- (50) *昨天我弟弟很不高兴，由于他跟朋友吵架了
昨天我弟弟很不高兴，因为他跟朋友吵架了
- (51) *由于他最近盖了新房子，她请我到他家玩儿
因为他最近盖了新房子，她请我到他家玩儿（卢2007）

连词“由于”和“因为”都表示原因和理由，但二者除了语体区别以外，还有语义和语法的使用限制。“由于”只能引入具有必然性的理由，而“因为”可以是必然的理由，也可以是没有必然性的原因。例(51)使用“因为”的道理就在于此。而例(49)和例(50)作为补充说明只能使用“因为”而不是“由于”的道理也在于此。

另外，表达选择关系的“还是”和“或”、“或者”也出现了混淆。

- (52) *我不知道他的意见是同意或反对
我不知道他的意见是同意还是反对
- (53) *吃饭以后看书还是看电视
吃饭以后看书或者看电视

同样表达选择关系，一般认为“还是”用于疑问句，“或者”用于陈述句，如“你去还是他去？”、“你去或者他去”⁹⁾。但如例(52)所示，即使是在陈述句中，小句作宾语时，也要使用“还是”以示选择。而单纯表示不定的例(53)则只能使用“或者”。下边的“或”和“和”则是混淆了选择关系与并列关系。

(54) ?咖啡或红茶, 你喜欢喝那个?

咖啡和红茶, 你喜欢喝那个?

而同样是并列关系, “以及”和“和”也存在着细微的使用差别。

(55) *买大的以及买小的价钱都一样

买大的和买小的价钱都一样

“以及”所连接的是有主次轻重区别的两项, 如“教员、职员以及学生”。“以及”与例(55)的谓语“都一样”相矛盾, 所以只能使用同等并列的“和”。

上文已经指出, 汉语谓词的并列关系一般是无标记的。但表达递进关系, 则可以使用递进连词。如例(56)所示, 这也是并列连词“和”和递进连词“而且”的区别之处。

(56) *每次我很紧张和很受感动

每次我很紧张而且很受感动

另外, “而”和“但”都可以表示转折关系, 但是“但”不仅没有语体限制, 而且可以自由表达多样复杂的转折关系。

(57) *他昨天身体很好, 而没上学

他昨天身体很好, 但/但是没上学

(58) *他会英语, 而说得不流利

他会英语, 但/但是说得不流利

(59) *他会打棒球, 而不会打网球

他会打棒球, 但/但是不会打网球

(60) *他外貌很可怕, 而心地善良

他外貌很可怕, 但/但是心地善良

例(57)一例(60)由“但”或“但是”引出的是一个完整的句子, 表达转折关系的“而”不具备这种功能。

最后, 我们看一下“于是”和“因此”的使用区别。

(61) *于是, 我要谈谈日中关系

因此, 我要谈谈日中关系

“于是”和“因此”虽然都起连接作用, 但“于是”带有一种继续性, 即表达两个事态之间的时间前后顺序, 如“大伙儿这么一鼓励, 我于是又恢复了信心”(吕主编1980, p.564)。“因此”则不然。它表示一种纯粹的因果关系、一种结果或结论, 如“由于事先作了充分准备, 因此会议开得很成功”(吕主编1980, p.549)。呼应使用连词“由于”以及可以与副词“才”搭配使用都是其语义特征在句法上的表现。所以在例(61)这种引出一种结论的句子中只能使用“因此”。

除了上边讨论的这些问题以外, 语体区别使用也出现了问题。

(62) *我会拉大提琴与小提琴

我会拉大提琴和小提琴

(63) *我喜欢去动物园与水族馆

我喜欢去动物园和水族馆

“与”同样可以表示“和”的并列意义, 但如《傲慢与偏见》这种文学作品题目所示, “与”具有一种连接抽象词语的语体特性。因为这种语体的限制导致了例(62)和例(63)的不自然。句法限制与语体限制的制约关系是我们汉语教学和研究应当引起注意的一个重要问题。

6. 连词与副词、介词等混淆

几乎所有的语法参考书都要谈到连词与副词、连词与介词的区分问题。这也正预示着它们之间存在着混淆的可能。日本汉语初学者作文中也或多或少地出现了这些句法范畴的混淆现象。

我们首先看连词与副词尤其是关联副词的混淆问题。有人称关联副词是“准连词”（邢2002, p.123），足可见二者的相似性及其紧密关系。连词与副词混淆是指该用副词而使用了连词的现象。如“昨天晚上我写了信，还看了一会儿电视”（王主编1995, p.62）所示，汉语往往多用副词连接两个分句，而不是连词。同样的例子还可以观察到很多。

(64) *他很生气而大声喊着追过来了
他很生气便大声喊着追过来了

(65) *他或者知道这件事
他或许知道这件事

关联副词“便”可以表达两个句子的承接关系，但连词“而”则不能。例（65）混淆选择关系的连词“或者”和估计副词“或许”也许是因为它们是同素词的关系。

汉语里许多连词与介词功能兼而有之，如偏正连词“因为”和联合连词“和”等等。所以介词和连词也就容易混淆。

(66) *为下雨，我带着伞出去了
因为下雨，我带着伞出去了

表达理由的连词“因为”和介词的“为”混淆也可以认为是由其同素关系引起的。

7. 结 语

吴等（2002）将日本学员汉语复句中包括连词在内的连接词语使用错误划分为三个类型，即“不会成对运用连接词语”、“连接词语使用位置不当”、“回避使用连接词语”（p.241）。通过以上我们的分析可以看出，连词的使用错误不仅仅局限在这三个类型上¹⁰⁾。连词的普遍错误至少有连词错位、连词赘余与脱落、连词呼应与搭配使用、连词区别使用、连词与介词、副词的混淆等五个类型。

另外，有些词语是连词还是其他什么词还没有得到统一的认识，所以属于连词的问题还是其他词类的问题也就有待于探讨。下列句子中的“然后”和“既”就是两个悬而未决的句法范畴归类问题。

(67) *元旦早晨吃烩年糕。以后，去神社参拜
元旦早晨吃烩年糕。然后 / 之后，去神社参拜

(68) *西条的气候既很热又很冷
西条的气候既热又冷

北京大学中文系（1982）认为“然后”“可以用于句中、句首，甚至一段的开头”，但仍将其规定为副词，如“我们先来谈谈情况，然后再分析研究”（p.371）。而吕主编（1980）和邢（2003）则认为“然后”属于连词。例如，

(69) 先讨论一下，然后再作决定（吕主编1980, p. 404）

(70) 他又回头向我们笑了笑，然后他先坐下来（邢2003, p.95）

从“然后我们再研究研究”和“我们然后再研究研究”这种“然后”的可移动性来看，认为它是连词似更妥。因此似乎可以将例（67）作为方位词和连词的区别使用问题加以讨论。

相反，北京大学中文系（1982）认为“既”属于连词，而吕主编（1980）则认为它属于副词。不管怎样，除了否定副词“不”，如“既不好又不便宜”，“既…又…”中间一般不能插入“很”等其他副词。从副词很少连用的句法特点看，似乎应该将例（68）纳入副词使用问题来讨论。

以上这些都为我们今后进一步探讨包括句法范畴的重新认识和确定等有关连词问题提出了新的课题。

注

- 1) 刘等(1983)进一步将联合关系分为并列、选择、承接、递进等四类,将偏正关系分为因果、假设、条件、让步、转折、取舍、目的等七类。有关“词语连词”和“句间连词”的阐述定义参见邢(2002, p.122)。
- 2) 连词的句法范畴似乎相对稳固,但也存在着与介词、副词的区分问题,因为汉语连词介词兼类、连词副词兼类的现象俯拾即是,前者如“我和他争了几句”(介词)、“我和他都是孤儿”(连词)(邢2002, p.123),后者如“我本来想去,可是没有时间”(连词)、“我可是没跟你借过钱”(副词)(周1998, p.232)。有些语法参考书对连词例子判断有误。如丁等(1961)将“七月二十六是福贵与银花结婚的日子”中的“与”看作是连词(p.126)就很值得商榷。Chao(1968)根据连词与介词、副词的相似性、关联性,为连词划分出由“跟”、“和”、“同”构成的 Prepositional Conjunction (p.791)以及由“可是”、“所以”、“或者”等组成的 Adverbial Conjunction (p.792)。通过我们的探讨可以进一步明确连词的句法特点以及来自日语或英语的干扰。
- 3) 我们在分析副词错位问题时,曾讨论了副词的句首错位、句尾错位、多项副词错位、谓语修饰成分错位等四个类型(见卢2005b),而例(8)这种与连词的错位关系也可以看作是副词使用错位问题的一个新的类型。
- 4) 我们认为,例(14)“因为”倒置也许是受了英语 *because* 的影响。在日本初学者汉语偏误中部分是来自英语的干扰,如受了英语介词 *at, from, in, toward, with* 的影响,而将对应的汉语介词词组移位句尾(见卢2005a)
- 5) 大河内(1997)详尽地分析了汉语复句不使用连词的分句之间的关系。他认为,不使用连词的无标复句也存在着相对有标的要素,如从句中主语的出现、从句中时间副词和指示代词的作用、同类句子的重复等,很值得参考。
- 6) 吴等(2002)认为日本学生“回避使用连接词语”,与我们的观察不符。相对赘余,日本汉语初学者作文中也较少出现介词、助词的脱落现象(见卢2005a、卢2006),显示了来自母语日语干扰的一般规律。有关问题有待进一步作系统的、定量的分析研究。
- 7) 卢(2005b)在分析副词脱落问题时探讨了一般脱落、呼应脱落、复句呼应脱落这三种情况,而在复句呼应脱落中已经指出了呼应连词的副词脱落偏误,如“*只要我们有困难,老师帮助我们→只要我们有困难,老师就帮助我们”、“*即使你给我钱,我不愿意做那样的事→即使你给我钱,我也不愿意做那样的事”。
- 8) 日语当中的句法范畴“接续词”与汉语的连词在使用上有许多不同,我们所讨论的副词呼应使用问题在日语中不成为问题。有关问题的汉日对比研究有待系统展开。
- 9) “或者”和“还是”也存在着共性。在与连词“无论”等结合时,二者可互换,如“无论截枝引种,还是采种育苗”、“无论是看着书,干着活,走着路或是吃着饭,他的灵魂都会倏地飞出躯壳”(北京大学2004, p.380)。但这是一个特例,不能由此而推定二者可以自由替换。
- 10) 吴等(2002)的分析方法有误。除了我们上边已经指出的“回避使用连接词语”的结论不符合实际情况以外(这一点需要今后进一步的定量分析),在分析“连接词语位置不当”时竟将“滥用”即赘余一同讨论(p.243-245),混淆了连词使用错误的类型。

主要参考文献

- 北京大学中文系 (1982) 《现代汉语虚词例释》商务印书馆
- 北京大学中文系现代汉语教研室 (2004) 《现代汉语》商务印书馆 (松岡英志・古川裕監訳 (2004) 『現代中国語総説』三省堂)
- 丁声树等 (1961) 《现代汉语语法讲话》商务印书馆
- 郭 锐 (2002) 《现代汉语词类研究》商务印书馆
- 刘月华等 (1983) 《实用现代汉语语法》外语教学与研究出版社
- 陆俭明・沈 阳 (2004) 《汉语和汉语研究十五讲》北京大学出版社
- 吕叔湘 (1984) 《汉语语法论文集 (增订本)》商务印书馆
- 吕叔湘主编 (1980) 《现代汉语八百词》商务印书馆
- 邢福义 (2002) 《汉语语法三百问》商务印书馆
- _____ (2003) 《词类辨难 (修订本)》商务印书馆
- 吴丽君等 (2002) 《日本学生汉语学得偏误研究》中国社会科学出版社
- 王 还主编 (1995) 《对外汉语教学语法大纲》北京语言学院出版社
- 张宝林 (1996a) 〈关联副词的范围及其与连词的区别〉胡明扬主编《词类问题考察》(北京语言学院出版社) 收录
- _____ (1996b) 〈连词的再分类〉胡明扬主编《词类问题考察》(北京语言学院出版社) 收录
- 周一民 (1998) 《北京口语语法 (词法卷)》语文出版社
- 朱德熙 (1982) 《语法讲义》商务印书馆
- 大河内康憲 (1997) 「複句における分句の連接関係」『中国語の諸相』(白帝社) 收录
- 盧 濤 (2005a) 〈汉语介词使用错误分析〉《北研学刊》(広島大学北京研究中心) 第2号
- _____ (2005b) 〈汉语副词使用错误分析〉『言語文化研究』(広島大学総合科学部) 第31卷
- _____ (2006) 〈汉语助词使用错误分析〉『広島外国語教育研究』(広島大学外国語教育研究センター) 第9号
- _____ (2007) 〈汉日语言对比分析的可能性〉『日中言語対照研究論集』(日中対照言語学会) 第9号
- Chao, Yuen-Ren (1968). *The Grammar of Spoken Chinese*. University of California Press. (中文版 丁邦新译《中国话的语法》《赵元任全集第一卷》(2002, 商务印书馆) 收录)
- Li, Charles N., and Sandra A. Thompson (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. University of California Press.

附 录

词 语 一 览 表

(此一览表包括本文涉及到的全部连词及其相关的重要词语，按音序排列。)

B

必须

便

并

并且

不但

不仅

D

但

但是

E

而

而且

G

跟

H

还

还是 (副)

还是 (连)

和

或

或许

或者

J

及

即使

既

尽管

就

K

可是

R

然而

然后

如果

S

虽然

所以

T

同

同时

W

为

为了

无论

Y

要是

也

以及

以后

因此

因为

又

由于

于是

与

Z

这样

之后

只是

只要

要 約

中国語接続詞の誤用分析

虚 濤

広島大学大学院社会科学研究所

本稿は、日本人大学生の中国語作文から集めた誤用例に基づき、接続詞の誤用を記述し分析したものである。その誤用は、配置ミス、余剰と欠落、呼応用法と共起、使い分け、統語範疇の混同という5つに分けられている。

配置ミスの問題として、複文を構成する「分句」の内部における接続詞の配置ミスと、分句と分句の配置ミスという2つのタイプを取り上げた。

余剰と欠落については、“和”、“而”、“因为”の3つが余分に使われる問題を考察した上で、“由于”の欠落を検討した。

呼応用法と共起の問題に関しては、前項接続詞に呼応して、後項接続詞の“但”、“但是”や副詞の“还”、“也”を添えなければならないことを分析し、呼応して用いられる副詞の“还”と“还是”の差異を指摘した。また、“由于”が単純な名詞と共起しない問題に触れた。

接続詞の使い分けについては、単音節語と二音節語の対立として、“而”と“而且”、“并”と“并且”の差異を考察した。また、“由于”と“因为”、“或(者)”と“还是”、“或”と“和”、“和”と“以及”、“和”と“而且”、“而”と“但”、“于是”と“因此”、“与”と“和”の違いを分析した。

統語範疇の混同としては、“而”と“便”、“或者”と“或许”という接続詞と副詞の混同を取り上げた後、“为”と“因为”といった前置詞と接続詞の混同を検討した。